

Ina transposiziun putera contemporanea da la chanzun nr. 85 da Durich Chiampell

Autor(en): **Darms, Georges / Chiampell, Durich**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **107 (1994)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235957>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ina transposiziun putera contemporana da la chanzun nr. 85 da Durich Chiampell

Georges Darms

Il pli vegl manuscrit datà d'in text litterar rumantsch enconuscent fin uss è in ms. dal drama 'Las Dysch Æteds'. Quest drama è vegnì scrit en quest ms. dals 21 fin ils 25 da schaner 1561 da *bartolomeus ulderici zauarit*. Quai resorta d'ina indicaziun latina a la fin dal text dal drama, f. 42v. Il text dal drama 'Las Dysch Æteds' da quest ms. è edì da Jacob Jud (1905, 159–267). Lez dat er ulteriuras indicaziuns davart la derivanza dal ms., numnà 'Ms. C' da Jud (1905, 163s.). Analog a la nomenclatura dals mss. da la 'Crestomazia' (Decurtins 1888–1919) fiss da preferir il num 'ms. Za', ina sigla ch'è anc libra, entant che la sigla 'C' è gia occupada da dus auters mss. (cf. Egloff/Mathieu 1986, 316–331). Il ms. sa chatta oz en l'Archiv chantunal grischun, sigla A 295.

Gia Jud ha fatg attent ch'il ms. Za cuntegna, ultra dal drama 'Las Dysch Æteds', anc «il *psalm* da *Campell*: Sü, fraisckamaing buns Cumpagnuns, in versiun d'Engiadin'ota» ed «il comanzamaint dels desch *commandamaints*, quasi inlegibel» (Jud 1905, 164). Il renviament al 'psalm' da Chiampell è dentant malenclegentaivel. *Sü fraisckiamaing buns cumpanguns* è l'entschatta d'ina chanzun da mercenaris. L'emprima strofa da questa chanzun, la suletta ch'è sa mantegnida en versiun rumantscha, è tractada tar Collenberg (1986, cf. p. 386), ch'ha er pudì chattar ses model tudestg (Collenberg 1986, 333 ann. 7). Tuttina n'è quest renviament a Chiampell betg dal tut fallà. L'emprima strofa da questa chanzun è vairamain er da chattar en il 'Cudesch da Psalms' da Durich Chiampell¹. Ella è citada per inditgar la melodia d'ina **chanzun** da Chiampell (Chiampel[l] 1562, 480–488), la chanzun nr. 85 en la dumbraziun dad Ulrich (1906, 390–396).² La chanzun sco tala è dentant ina cuntrafactura religiosa da la chanzun da mercenaris. Er la versiun religiosa n'è dentant betg ina invenziun da Chiampell. Lez numna sco autor *D. Gl.*, ina sigla che n'è dentant betg inditgada en quella furma en ses register da las siglas (Chiampel[l] 1562, 32). Grazia a questa indicaziun ha il model dentant tuttina pudì vegnir eruì. I sa tracta da la chanzun 'Der Geistlich Hauptmann' da Benedict Gletting³, ch'entschaiva: *JR Christenlichen Helden, nun merckend was ich sing*: (Wackernagel

1864–77, IV, 164–166). Il pli cler resorta il model da Chiampell da la secunda strofa:

Gletting

Er wirt zwen Hauffen samlen
im Thal, heißt Josaphat:
Drumb lassen vnns Ehrlich wandeln
nach seiner Mayestat,
Dz er vns wölle allsandt
gnädig stellen mit seiner hand
zu seiner Gerechten seyten,
Darumb wend wir jn bitten

Chiampell

*Duus chiamps uain l'a raspate,
In Vall da Iosaphat,
Schi ns'denns pruus dapurtate,
Awaunt sia magestad,
Ch'ell uoellga nuo tuots tzuondafatt,
Traas sia gratzg'éd eir buntad,
Schantar da seis maun drette,
Proa seis sqingk muntunette.*

Autras strofas èn transposiziuns pli libras dal text da Gletting, mo ellas sa laschan tuttina identifitgar mintgamai cun las strofas correspundentas da Gletting. En cumparaziun cun la chanzun da Gletting ha la chanzun da Chiampell 8 strofas pli pauc. Las strofas 26–32, nua che Gletting sa drizza directamain als Confederads, mancan tar Chiampell, ulteriuramain las strofas 5 e 33, duas strofas persunalas da Gletting. Nagina corrispondenza tar Gletting ha la strofa finala da Chiampell, ch'è damai u fatga da Chiampell sez u deriva d'in'otra chanzun.

Tenor la medema melodia sco la chanzun 85 è dal reminent er da chantar il psalm 147 (Chiampell[l] 1562, 306), sco gia Grand ha remarkà (Decurtins 1888–1919, VIII, 301). Là è dentant gia renvià a quella

melodia cun il citat da l'emprim vers da la chanzun nr. 85 per propi, *Wuo christiauns sudadse*. Quella chanzun stueva damai gia esser enconuschenta avant la publicaziun dals psalms, uschiglio avess Chiampell apaina savì renviar a quella melodia cun l'indicaziun da l'emprim vers da sia atgna chanzun. La melodia da la chanzun profana oriunda è er vegnida utilisada per autras chanzuns religiusas tudestgas, cf. Böhme (1877, 524), nua che la chanzun da Gletting n'è dentant betg numnada.

La chanzun a la fin dal ms. Za è effectivamain identica cun la chanzun nr. 85 da Chiampell, pia deplorablamain betg la chanzun da mercenaris originala cumpletta. Malgrà quai ès ella tuttina betg senza interess per la scienza. La copia dal drama 'Las Dysch Æteds' è, sco gia detg, vegnida terminada ils 25 da schaner 1561. La versiun putera da la chanzun da Chiampell suonda gist sin la proxima pagina dal ms., f. 43r.⁴ Ella è scritta dal medem maun e cun la medema tinta, damai probablamain gist suenter il drama. Ella è pia **pli veglia** che la **publicaziun** dal 'Cudesch da Psalms' da Chiampell. Ch'i deva talas copias da chanzuns da Chiampell gia avant la publicaziun dal cudesch, di er Chiampell sez en sia introducziun a sia ovra: (...) *blears, da queaus chi m'haun tngüd ruguad quaist cudesch ad impraist, hau<n> our da quell u swess scritt, ud auters lasschad scriwer giuo blears psalms u chiantzuns* (Chiampel[l] 1562, 11). Ch'ins n'ha betg chattà dapli da talas copias n'è betg da smirvegliar; texts rumantschs en manuscrits anc pli vegls n'èn in summa betg anc enconuschents. I pudess pia anzi esser in mussament per la gronda derasaziun dals psalms e da las chanzuns da Chiampell, sch'il sulet ms. litterar pli vegl ch'il 'Cudesch da Psalms' cuntogna gia ina tala chanzun.

Il text en il ms. cumenza cun la strofa citada per inditgar la melodia tar Chiampell. Cuntrari a la preschentaziun dal 'Cudesch da Psalms', nua che quella strofa è scritta en text current, dentant cursiv (Chiampel[l] 1562, 480), ès ella scritta en vers en il ms. Za. Suenter quella suonda directamain il text da la cuntrafactura da Chiampell. Da quel text è dentant mo l'emprima strofa er scritta en vers; davent da la secunda strofa è la chanzun scritta en text current, segiramain per spargnar plaz. Il singuls vers è dentant dividì cun in stritg vertical, e quai praticamain adina correct. Ils stritgs èn probablamain vegnids fatgs pir suenter ch'il text è stà scrit a fin. En strofa 15 e 16 stat numadamain in segn spezial per divider ils vers, segiramain integrà durant il scriver il text. El variescha en la furma tranter in grafem sumegliant ad in <x> u ad in <y>. En il ms. è il stritg, ch'è er vegnì agiuntà en

quels cas, adina vegnì mess avant quel segn. Qua è quest segn inditgà cun ina staila a la **fin** da la lingia precedenta ord motivs grafics. Ils stritgs verticals en laschads davent, cunquai ch'il text è scrit qua èn vers, sco el ms. tar las duas strofas scrittas en vers.

En l'ediziun è il grafem <ſ> dal ms. scrit <s>, er en la successiun <ſs>, che n'è mai scritta sco ligatura en il ms. En las annotaziuns è quella successiun dentant inditgada cun il grafem <β>, sco ch'el vegn duvrà tar Chiampell. <ÿ> è adina scrit cun dus puncts en il ms. e vegn adina remplazzà cun <y>. Tut las autras midadas da grafems dal text en scrittas cursiv, e la furma dal ms. è inditgada en las annotaziuns. Ina excepziun fa la scripziun cun bustabs gronds u pitschens a l'entschatta dal pled. Er qua en midadas visavi il ms. scrittas cursiv, la furma dal ms. vegn dentant betg citada en las annotaziuns. In bustab cursiv a l'entschatta dal pled senza indicaziuns en l'apparat signifitgescha damai, ch'il pled è scrit en il ms. en l'autra varianta grafica. Grafems che n'èn betg da leger cun segirtad èn suttastritgads. Tut ils segns diacritics da l'ediziun èn da mai per sparter plects ch'èn scrits ensemen (apostrof, stritg sut la lingia) u unir plects ch'èn scrits dapart (artg) en il ms. Bustabs ch'èn d'eliminar èn scrits en parantesas rodundas, bustabs supplementars en parantesas quadras. Plects u parts da plects ch'èn stritgads en il ms. sez èn scrits tranter stritgs diagonals.

Nua ch'il text da Chiampell variescha, vegn quel medemamain inditgà. Variantas puramain ortograficas ed idiomaticas, sco *eau - eug, wus - wuo, tras - tres* etc. n'èn dentant betg resguardadas, medemamain betg sulettamain midadas da la successiun dals plects. Cunquai ch'il text da la chanzun da Chiampell è accessibel en ina buna ediziun en la Crestomazia (Decurtins 1888-1919, V, 287-290), sun jau ma concentrà qua sin il pli necessari. Ina cumparegliaziun pli detagliada cun il text da Chiampell è pussaivla sin basa da lezza ediziun. Il 'e' paragodic da Chiampell è mess en parantesas rodundas en l'apparat per facilitar la cumparaziun.

I suonda damai il text da la chanzun en il ms. Za.

- 0 [f. 43r] Sü fraschiamaink bun cumpaingiuns
Da noüf ch'eau s'uolg chianter
- 3 Bunas nuuellas e chianzuns
chia nos bap raick bain cheir
- 5 Ans uoul ùssa mner our il_felt
Schia nus nun (nun) auain pissier per gelt
- 7 Chi'el antz uain bain paiant d'fee
cun curunas dail sulailg
- 1 Wus chrastiauns sudass
Tadla bain ch'eau as wülg dir
- 3 Nouuas da fraisch lag[r]ussas
Chia'l noas bap raick ammi
- 5 Alg quel chy zietza alg tschiel aat
Tres seys filg Christ noas Singar baat
- 7 Ans uoul eyrr tuotz sü tzünd
Chy aiss gnieu par nuss i lg muond
- 2 Duois ch[a]mps vain el arasper
in_la [vall da] Josafat
- 3 Schi'ns denss prus dapurter
auaunt sia maiasted
- 5 ch'el anss uoelgia nuss tuotss (a) zuondafat
tre(r)s sia gratzgia a bunted
- 7 schanter da seys mau[n] dret
tiers seys saing mantunet

-
- 0 6) Schia nus nun auain] Cuntuott nun wait Ch. – eiβier ms. – 7) paiant] pagiand Ch.
- 1 2) Tldla ms. – as wülg dir] ws'dych Ch. – 3) lagūβas ms.; lagrads(e) Ch. – 5) chy] tschasü Ch. – 7) Ans uoul eyrr] Voul ell nuo Ch. – tuotz] tour Ch. – tzüntz ms.; tzuond(e) Ch.
- 2 1) Duois] duus Ch. – el arasper] l'a raspar(e) Ch. – 2) inba ms.; In Vall da Ch. – 3) Schinsch ms. – 4) maiasted] magestad Ch. – 5) amβ ms. – anss uoelgia nuss] uoellga nuo Ch. – 8) tiers] Proa Ch.

- 3 [f. 43v] cuntuot tapfar giüstrain
A(a)_pailg num da sia hunur
- 3 bricchia pl(i)ü leoing aspatain
parche ch'el ays ailg Singer
- 5 aquel chi'ns v(u)ain da(i)nd ün arick bun suod
chy passa tuot hor & argient
- 7 Eir piedrass (s)pratziüsas
sch'nuss nun auain outras marussas
- 4 Ell anss uain dafandant
cun seys fearm bastiun
- 3 chia nuss nun uingan tmand
a stuair der a_mantun
- 5 sckoa ils raginass da_tuot a_quaist muond
chi(a) stouuen tuotz bout yr a fuons(ch)
- 7 parche che drouan forsa
siant lur putta d'sckorsa
- 5 Dieu ans voelg ell muder
ans der seys intalet
- 3 tress Crist noas Singar cheir
chy ays noass salüd sulet
- 5 zaintza ell nus ays ungiun chufuart
ch'el ans hoa spandraas sulet da la moa[r]t
- 7 Ans e_staa scumandaa
creatüras nun hundrer

-
- 3 1) cuntuot tapfar] Gialgardamaingk Ch. - 2) A(a)_pailg] Par lg Ch. - nunn ms. - 3) bricchia] brick Ch. - 4) parche ch'el] Ch'ell Ch. - Singer] uair Singur Ch. - 5) chi'ns v(u)ain da(i)nd] daar ans uoul Ch. - suod] sout Ch. - 6) tuot hor & argient] argient èd aur fick aut Ch. - 8) sch'nuss nun auain] Schbuttain Ch.
- 4 1) anss uain] uain nuo Ch. - 3) nuss nun] nuo nun ns' Ch. - uingun ms. - 4) stuair] stair Ch. - amantum ms. - 5) raginass] raginams Ch. - 6) stouuem ms. - fuons(ch)] fuond Ch. - 7) parche che] Parchiai chi Ch.
- 5 1) Dieu] Deis Ch. - voelg ell] uoellga Ch. - 5) nus] nun Ch. - umgiun ms. - 7) Ans e_staa] E fearm ans Ch. - 8) hundrer] hundrad(e) Ch.

6 tschil et terra ho'l schafieu
 eyr tuot a_{que} chi ays alaint
 3 Ingiun n vain a prir
 kaa tres seys filg ardaint
 5 chi'ns hoa *doa* ilg cummandamaint prüm
 ditt Aotars deys nu *aega* ingiun
 7 ell hoa eyr smal_{dieu} quel
 chy huondra *aoter* [f. 44r] koa ell

7 *Dieu* nun haa uulieu creer
 la uergina *Maria*
 3 ch'*la* dess tgnin_{fatz} dritzer
 moa c[h]'la füs mama sia
 5 mama da *Crist* noas salueder
 par que schy lg ho'lla *doa* quella hunur
 7 ch'ella poarta la curuna
 Sur tuottas dunnau[n]ss bunas

8 Nun l'oa eyrr inchargeda (da)
 Cun fadschendas outras ingiüinas
 3 Moa tress gratzgia duneda
 bain quella ditta hunur
 5 da oatra hunurr nun hoa'lla bsöing
 eyr cha nuss l'aduran seoring
 7 l'auess bain blear da fer
 sc[h]'la_{des} scodiün tadler

-
- 6 2) tuot a_{que} chi] tuotta que ch' Ch. – alaint] laint Ch. – 3) Ingiun ms. – vani ms. – D'ingiün uain 'll abaryde Ch. – 4) kaa] Choa Ch. – 5) chi'ns hoa *doa* ilg] Ch'l'haa (...) in lg Ch. – 6) Aotars] Auter Ch. – ingium ms. – 7) smal_{dieu}] schmalditt tzuond Ch. – 8) auote] / ms.
- 7 1) *Dieu*] Deis Ch. – crair ms., crear(e) Ch. – 2) nnaria ms. – 3) ch'al ms.; ch'la Ch. – 5) salueder] saluadur Ch. – 6) lg ho'lla *doa*] l'auda Ch. – 8) dunnau[n]s bunas] fenmas buna Ch.
- 8 1) Nun l'oa eyrr] Eir brick l'haa'll Ch. – incharge^{da}/da *a l'ur da la proxima lingia* ms. – 2) outras ingiüinas] autr'altlgur Ch. – 3) duneda] l'haa'll dunada Ch. – 6) seoring] brichia soeng Ch. – 8) selades ms.; Sch'la steß Ch.

- 9 Christ ays ilg hüsçh sulet
 chy maina in_parauiss
 3 quells chi araiuan aint dal tett
 nu sun brichia seys amiss
 5 Moa quels uinga(i)n ad esser pearss
 cun_tuot lur or_[r]oaba & eyr daners
 7 eyr lur dalet bain zuond
 ch'els haun agieu in quaist muond
- 10 nus uain a_Crist giüroa
 üna fearma urdinauntza
 3 che nus dei(n)an gni[r] müdoas
 sieua sia tamprauntza
 5 quoa luura treians leydamaing
 ell anss uain buntadaiüalmaing
 7 ter_nuss saimper a_ster
 mee nus abandun[e]r
- 11 eau uossa stou impoa guider
 la streda cha nuss stain trer
 3 chrusch inguoscha purter
 cuntredys indürer
 5 a_ruuyna blear dals signuors mun(mun)dauns
 Da_lur chiaptauns a_d' seys infauns
 7 chy nuss uulesen /meetar/ metar a_znur
 ans trer giu dilg Sengur

-
- 9 2) in_parauiss] a paradys Ch. – 3) araiuan] raiwn' Ch. – 4) brichia] brick Ch. – 8) agieu in quaist m.] aqui in lg m. Ch.
- 10 1) Acrist ms. – 2) üna fearma] Suott sia Ch. – 4) sieua] Dawoa Ch. – 5) quoa luura] Aqua Ch. – treians] tragiain nuo Ch. – 6) ell anss uain] Ch'ell uain tzuond Ch. – 7) ter_nuss] Proa nuo – 8) mee nus] Mæ nun ns' Ch. – abandun^r] ms.
- 11 1) uossa] ws' Ch. – 4) cuntredys] Cuntradi Ch. – 5) a Ruuyna ms.; Ruuina Ch. – mun|mundauns ms., mun *aschuntà pli tard a* |dauns. – 6) chiaptauns] chiapitaun' Ch. – infauns] ufffaunts Ch. – 8) trer] trənd Ch.

12 moa pilgen la chaplina
 da [*f. 44v*] cretta et amur
 3 chy ays fatta in la fuschina
 dailg pled da no(h)ss Singar
 5 da_u quel sagatam sa (sa)schmoura zuond
 Ailg noas inamich ch'el crouda i'lg fuons
 7 ch'el hoa seys dgoud pardi(u)eu
 cura Ch[r]ist ays i'lg muond ngieu

13 la uita eterna ans uain ell dandt
 que ays ilg suot ch'el ands doa
 3 eyr taunt cha nus ischan in quaist muond
 nu'ns lasch ell maungel me
 5 nus gnin eyr in seys araginam
 sckoa stailas chi lgüschan tuot an
 7 eyr nus a_uspland[ur]yr
 uschy voul ell nuss uastyr *

14 schy nuss laschain in-creschar
 par mur da quaista saing uistamainta
 3 a_unus vain quel a creschar
 tress gratzgia da_unoas guaraint
 5 que ays la rassa d'la justia
 chy mæ nun sa rumpa cun fadia
 7 uschy uain nuss Dieu * fitand *
 mantinedas aungals fand *

12 1) moa pilgen] Pillgad moa Ch. – 4) Singar] Singur Ch. – 5) sagatam
 ms., sagiatam Ch. – 6) inamich] fadyw Ch. – fuons] fuond Ch. – 7)
 ch'el hoa] Ch'l haa tuott Ch. – dgoud] dguaut Ch.

13 2) suot] sout Ch. – 3) ischan] ms. – 5) araginam] saingk raginam Ch. –
 6) lgüschan tuot an] splanduren lam Ch. – 8) voul ell nuss] ns'uoul
 Deis Ch.

14 1) nuss] nun ns' Ch. – 2) quaista saing uistamainta] quaist saingk uist-
 maint Ch. – 3) greschar ms.; cresscher Ch. – 5) justia] giüstia Ch. – 6)
 fadia] fadigia Ch. – 7) uain nuss] ns'uain Ch. – Dieu] Deis Ch. – Fidand
 ms., fitand(e) Ch. – 8) mantinedas] Matinadas Ch.

- 15 eau a uuss uules bain *amuser* *
 culuors ter quaista uestimaint[a] *
 3 chia'lg Signer soul purter *
 par seys signal da_paint *
 5 prudinscha pesch & eyr cunckorgia *
 Christ ays sulet noassa uictorgia
 7 cura nus dain da_maun la mur
 da_la cretta (da) dailg Signur *
- 16 da pusau[n]tza et farmetza *
 nun s'ckiatta da seys *inguel* *
 3 neyr uschylgeo da richetza *
 aquel nun poa_yr a_mel
 5 a_chy [f. 45r] Dieu effra seys tesour *
 quel seoingia poick daners et our *
 7 neir bseoing hauair pisir
 ch'el stoua d'*fam* murir *
- 17 quel arack hoa miss a_fraick
 il[s] muers da Jerusalem
 3 Ell nu<n> poa yr a_maick
 ailg tuerck eyr ch'el nu<n> tema
 5 ailg *dimuni* ne eyr ch'lg sustain
 que sun tuot quels chy nun *faun* bain
 7 quels stouan ir suot
 cura *Deis* (santi/ntig/) santintzgia tuot

-
- 15 2) ter] proa Ch. – q.u.] quaist uistmaint Ch. – 7) la mur] l'amur(e) Ch.
 16 2) *inguel*] *cungual* Ch. – 3) neyr uschylgeo] Eir brichia Ch. – 4) aquel
 n.p. yr a_mel] A quell n.p. yr maal Ch. – 5) Dieu] Deis Ch. – effra]
 awra Ch. – 6) *seoingia*] *soennga* Ch. – 8) *dfaun* ms.
 17 2) ilg muers ms., Ils müoers Ch. – 3) a_maick] a sack(e) Ch. – 4) tema]
 temsa ms.; temm Ch. – 5) ne eyr] neir, nè Ch. – ch'] chi Ch. – 7)
 stouam ms. – stouen tuots Ch. – 8) santi^{ntig}] santintzgia; ntig *sur* santi
 e *stritgà* ms.

- 18 Scha bain *araick* et eyr imparadur
tüerck pappas chardanel
3 giüstrasan in_cunter noass Signer
schy ays un tgnin *hust(r)*ir
5 ch'el schaint[a] *a* scodü(i)n (doa) seys tearm
quaunt leoing *lur* fatt deys qui ster fearm
7 quel timp ell nun imblida
schdrüeg eyr /tuott/ chi d'el nun s'fida
- 19 Las stailas ailg daun loud
eyr tuott alg firmamaint
3 hundrain eir nus aquel out
schy gnins ail gnir chunschaintt
5 schy sch'nus tadelain la sia uusch
purtain eyr sieua ell la crusch
7 a_stain uia ad_el steuals
schy eschen nus arteuals
- 20 sch'las stailas *soa'l numbrer*
paschainta eyr tuot utschel
3 schy uulains sun quel guarder
chy nunbra eyr noas chiauels
5 cuntuot wulains quel (quel) par chiapitauna
chy *inmünchiady ans* doa uin a paunn
7 ell uain ans nudrier
vestimainta eyr ans urdaner.

18 1) Rraick ms. – 2) pappas] Papp'é Ch. – chardanel] chiawallér Ch. – 3) Singer] Singur Ch. – 4) ays] ais'l Ch. – tgnimo ms., tngyn Ch. – histrir ms.; hustér Ch. – 5) schaint hoa ms., schainta a Ch. – 8) schdrüeg] dschdrüg' Ch.

19 4) chunsainmtt ms. – 6) sieua] dawoa Ch. – 7) ad_el] d'ell Ch. – 8) eschen nus a.] èschn'nuo seiß ha. Ch.

20 1) sulailg munbrer ms., ssaa'll numbrar(e) Ch. – 2) utschel] utscheaus Ch. – 4) eyr *manca* Ch. – 5) que^l] quel ms. – chiapitauna] chiapitani Ch. – 6) *inmüchiady*] minchiady Ch. – 8) vestimainta] Vistmaint' Ch.

21 eau uoelg te bap (*ar*) [*f. 45v*] *aruueir*
 par que che eau ho bsoeing
 3 teys stratut eyr saluer
 tres teis filg chi'm sustaing
 5 uschy paigra zuond ays la /chiam rn/ chiarn mia
 ch'ella ir uoul our da la dretta uia
 7 zuond poick s'lascher chater
 uoul pür sieua st[r]utzer

22 schy nun lascher sgiü dair
 scha bain la chiarn ais tardaunta
 3 ch'ella ays da reir pailg uayra
 sieua teys pled m'aracumanda
 5 cun tuot tramet[ta] teys Saing Spuert
 cretta & eyr amur bain tres alg miert
 7 da teis saing(i)kischam filg
 meis sen am müda in milg

23 nuss cler chiatain par scritt
 cha la chiarn si[n]uoa sckoa fluors
 3 sch'nus fussa(i)n baingioa fick gritt
 giuo_da quellas rumuors
 5 sch'eau la pudes *Deis* pür muder
 ch'eau prus darchioa pudes duanter
 7 lascher dauous ailg mel uilg
 ranascher impoa milg

-
- 21 1) te |bap Ar || Aruueir ms., ruguar(e) Ch. - 3) stratut] trastütt Ch. - 5) zuond] *manca* Ch. - chiarn mia] chiarn tscheart mia Ch. - 6) ir uoul our da la d.u.] s'uoul bain sün la d.u. Ch. - 7) s'lascher] lasschar Ch. - 8) sieua] dawoa Ch. - st[r]utzer] strützar(e) Ch.
- 22 1) lascher] m'lasschar Ch. - 3) da reir] d'indrar Ch. - 4) sieua] Dawoa Ch. - m'aracumanda] uaruaunka Ch. - 6) eyr] *manca* Ch.
- 23 2) chiarm ms. - si[n]uoa] tzinuaa Ch. - 3) sch'nus fussa(i)n] Sch'ün fuoß Ch. - 5) dies ms. - 7) dauous] dawoa Ch. - 8) ranaischa ms., ranasscher Ch.

- 24 Schy te uolua *noun* ter me
 disch *Deis* noas *Signer* cher
 3 *ch'eau* uoelg exodir te
 que m'ais_la mer hunur
 5 cura uuss craiaitz a_meys sa[i]ng dit
 duner a_uuss uoelg eau tuot voas dbit
 7 /schmain/ schma(in)chia pur bain vuos cour
 schi'm sun(e) in am uous rouf[s]
- 25 da que t'ueolg ea_u_bap [*f. 46r*] luder
 saimper in fina la moart
 3 d'ffeemaing (maing) eir te in_gratzcher
 parchea tu esch noas cufuert
 5 schy quel chy sc(h)unda teys cunsailg
 saira e(yr) damaun sc(h)'ün prus famailg
 7 Cun quel vain bain ad yr
 (s) chiantand uain ell a_muryr
 9 par quaista peida oater dir nus nun vulain
 uus amis tuotz a *Dieu* nus ans *arcumandain*
 Amen finis

Suenter la chanzun suondan anc trais vers, forsa d'in'otra chanzun,
 che jau n'hai dentant betg pudì identifitgar:

O_tadla bain crastiaunt
 Trais chiossas sun pailg uayr
 chi blear a suentz am faun tmair
 1^a.

-
- 24 1) moun ms. – ter] proa Ch. – 3) hu ms.; Ch'eug Ch. – 5) craiaitz] cra-
 giait Ch. – 6) dbit] dabitt Ch. – 7) /schmain/l schmainchia ms.; Schma-
 chiad Ch. – 8) schin sune ms.; Schi m'suun Ch. – rouf[s]] rougs(e) Ch.
- 25 2) in fina] infyn a Ch. – 3) d'ffeemaing |maing ms.; Dfaimaingk Ch. –
 4) cufuert] cuffoart Ch. – 5) sc(h)unda] sguonda Ch. – cunsailg] cus-
 sailg Ch. – 6) saira e(yr) damaun] A saimper Ch. – prus] fidel Ch. – 7)
spazi tranter 25,6 e 25,7 ms. – 8) s̄ (?) chiantand ms., Chiantand Ch. –
 9.10) *Agiunta dal ms.* – 10) üus ms.

La fin fan ils plets *Sum mihy no*; il davos grafem sumeglia l'abreviaziun per «deletur». Il davos quart da la pagina è vid.

La relaziun tranter la versiun da Chiampell e la versiun dal ms. Za è evidenta gia sin basa da la cumparegliaziun da l'emprima strofa da la chanzun:

Chiampell

*Wuo Christiauns sudadse,
Tadlad bain chiai eug ws'dych
Nouuas da fraischk lagradse
Chia lg noaß Bap Raig amyeh,
Ilg qual tschasü in tschéel tzètzt'out,
Traas seis filg Christ noaß Sénger baut,
Voul ell nuo tour sü tzuonde,
Ch'ais ngüed par nuo in lg muonde.*

ms. Za (transcripziun)⁵

*Wus chrastiauns sudaß,
Tidla bain cheau as wülg dir
Nouuas da fraisch lagußas,
Chial noas bap raick ammi
Alg quel chy zietza alg tschiel aat
Tres seÿs filg christ noas singlar baat
Ans uoul eÿrr tuotz sü tzuntz
Chÿ aiß gnieu par nuß i lg muond*

La versiun dal ms. Za sto esser dependenta dal text da Chiampell. La gronda part da las rimas è eliminada en quella versiun, quai ch'è impensabel per ina chanzun originala. Betg tut quellas eliminaziuns van a cust dal traductur. *tzuntz* è mo in sbagli dal copist per *tzuond*, che fiss lura ina rima correcta cun *muond*. Las autras eliminaziuns da la rima en quella strofa èn dentant da metter a quint al traductur. Lez ha clera-main dà negina impurtanza a quella. En vers 2 avess el bain pudì laschar *cheau as di* per avoir ina rima cun *ammi* en vers 4; la furma *eau di* è er da chattar tar Bifrun, malgrà che la furma *eau dich* è pli frequenta (Decurtins 1958, 54; DRG V, 253). Pli chapibel è il remplazza-

ment da *lagradse* cun *lagrusas*.⁶ La furma da Chiampell astgass esser ina concessiun a la rima, cunquai ch'in nom. pl. dal ptc. *lagrad* n'ha nagin punct da referenza sintactic en la construcziun.

Il traductur resta dentant tuttina fitg datiers dal text da Chiampell, auter ch'en in pèr cas, nua ch'el n'ha betg chapì il text original ed ha improvisà in nov text. Sias intervenziuns na dattan dentant darar in text correct. In exempel tipic è da chattar en vers 7 da la strofa citada, nua che vall. *tour* «prender» è remplazzà en la versiun putera cun *tuotz*, quai che sa cunfa cun ils plets che precedan directamain, eliminescha dentant il verb dependent da *uoul*, uschia che la sintactica daventa nuncorrecta e la construcziun nunchapibla. I n'è perquai er betg da smirvegliar, che la versiun putera na po dar nagin agid per l'explicaziun dals dus plets difficils da la chanzun da Chiampell: *abaryd(e)* 6, 3 e *uaruaunka* 22, 4. En l'emprim cas correspunda a:

Chiampell

*D'ingiün uain'll abaryde,
Choa traas seis filg ardaint,*

ms. Za

Ingiün n vain a prir,
kaa tres seys filg ardaint

Gletting ha: *Und niemand sich versüenen lat | dan<n> sein Sohn Jesum Christ. abaryr* sto pia signifitgar «versöhnen», sco ch'igl è gia vegnì supponì en il DRG I, 58 s.v. La traducziun putera sa basa puramain sin ina associaziun fonetica. En il secund cas ha il ms. Za empè da *Ch'ell'ais (la charn) d'indrar par lg uaire, Dawoa teis plæd uaruaunka* (22, 4) da Chiampell *ch'ella ays da reir pailg uayra | sieua teys pled m'aracumanda*, ina formulaziun che na stat en nagin connex cun il vers che preceda ed è probablmain puspè inspirada d'ina sumeglientscha grafica e fonetica. Cunquai che la versiun da Chiampell è vaira libra en quest cas, na po er l'original da Gletting betg gidar a segirar la semantica exacta dal pled *uaruaunka*. Lez ha en quest lieu: *Dann es (das Fleisch) ist leyder selten | zu rechten dingen grüst* («gerüstet»).

Tar quels sbagls, ch'èn d'attribuir al translatur da la chanzun da Chiampell vegnan anc sbagls dal copist. Che Zauarit n'ha numnadain betg translata sez il text, sco Jud (1905, 167) suppona per il drama 'Las Dysch Æteds', mabain be copià in text pli vegl, resorta gia da plirs simpels sbagls da scripziun, sco *eißier* per *pissier* (0,6), *Tldla* per 'tadla' (1,2), *lagūßas* per *lagrusas* (1,3) etc. Tals sbagls èn relativamain frequents, cunzunt a l'entschatta dal text, fin ch'il copist s'è disà vid la scrittira da ses model. Il medem è da constatar tar l'ortografia. L'entschatta surpiglia il copist anc la scripziun <a> resp. <aa> per [o] da ses model, uschia en *sudass* (1,1) per *sudos*, *Tldla* (1,2) per *Tadlo* (2. pl. ipv.), *aat* (1,5) per *ot*, *baat* (1,6) per *bod*. Pli tard evitescha el pli e pli talas scripziuns, sch'el las renconuscha: *hor* (3,5), *outras* (3,8), *bout* (4,6). La davosa giada stat questa grafia en in pled current en strofa 7,1, cun la suletta scripziun *haa* per *ho* dal text, sper 6x *hoa* e 3x *ho*. Pli tard chatt'ins el text dentant anc dus sbagls che sa basan sin questa scripziun. 18,5 ha Chiampell *schainta a schkudün*, quai ch'aveva probablamain er il model da Zauarit. Lez ha dentant interpretà <a a> sco scripziun per [o] e scriva perquai *schaint hoa*, quai che necessitescha lu in'ulteriura correctura en il text cun l'intercalaziun da *doa*.

En vers 24,7 ha Chiampell *Schmachiad* (2. pl. ipv.). En il model da Zauarit steva probablamain *schmachia* per *schmachio*, sco *Tadla* per *Tadlo* en vers 1,2. Il copist ha malchapì quai sco *schmachia* (3. sg.) e curregì quai en *schmainchia*. Sbagls sin basa da quella scripziun <a> per [o] èn fitg frequents en ils mss. da texts litterars puters vegls, p.ex. en ils mss. pli giuvens dal 'Josef' da Gian Travers. Cun da quels ston ins quintar en tut ils texts litterars dal 16avel tschientaner, oravant tut tier texts da Gian Travers, nua che <a> è la scripziun usuala per [o], sco ch'il ms. Co dal 'Josef' demussa. Dal temp che Zauarit scriva ses manuscrit, 1561, è la scripziun usuala per [o] dentant gia <oa>, ina scripziun ch'è er currenta tar Chiampell. La scripziun da Chiampell sa basa gea era sin la scripziun contemporanea da Zuoz e Suot Funtauna Merla, ch'è vaira differenta da quella da Bifrun e da Sur Funtauna Merla. Las scripziuns cumenzan dentant a sa confunder pauc pli tard.

Er en auters lieus èn sbagls en la versiun putera probablamain da metter a quint al copist, betg al traductur. En 20,1 ha il ms. *sch'las stailas sulailg munbrer* empè da *soa'l numbrer*, quai ch'ins vegn apaina a savair imputar al traductur. Quai vala bain er per *crair* empè da *creer* (7,1). En quels cas è la varianta dal ms. lura er curregida en l'ediziun. En cas main segirs hai jau desistì d'intervegnir en il text, er sche quel

n'è betg dal tut correct, ed hai mo inditgà la varianta da Chiampell. En scadin cas valan ils plets da Chiampell en sia prefaziun: «*cur eug guard inandrett, schi chiatt eug blear falls alaint, traas chia queaus chi haun scritt giuo, haun tngüd pauca diligèntza è scritt maal cu<n>chiawalg*» (Chiampell[1] 1562, 11) er per quest ms.

Interessant fiss da savair, schebain il text puter cuntegna anc valladerissem. Tals valladerissem lubissan forsa da giuditgar, schebein il text da 'Las Dysch Æteds' da quest ms. è er ina transposiziun d'in text vallader u betg. Tenor las indicaziuns da Durich Chiampell en sia 'Historia Raetica' (Plattner 1887–1890, 421) è quest drama numnadamain vegnì scrit da Gebhard Stuppan e represchentà l'onn 1564 ad Ardez. Quai vegn ad esser succedì en vallader. D'ina represchentaziun pli veglia en Engiadin'auta na san ins nagut. La dumonda è pia, sch'i sa tracta tar il toc dal ms. Za dal medem toc e sche la versiun putera pudess esser ina translaziun dal vallader, malgrà ch'ella è scritta trais onns avant la represchentaziun dal toc ad Ardez. Deplorablamain manca dentant il material necessari per savair giuditgar er mo cun probabilitad, schebain in pled astga valair sco valladerissem da quest temp. Igl exista sulettamain per il 'Nuof Sainc Testamaint' da Bifrun in glossari cuntentaivel. Bifrun na dastga dentant betg valair sco represchentativ per l'entir territori puter dal 16avel tschientaner. Il linguatg da Zuoz e Suot Funtauna Merla na vegn betg mo scrit da quel temp en in'otra ortografia; el è er linguisticamain different da quel da Bifrun. I na dat dentant nagin glossari d'in text tipic per il linguatg da Suot Funtauna Merla, uschia ch'i manca in punct da cumparaziun segir. En scadin cas n'èn furmas sco *haa* (7,1) per *ho*, *staa* (5,7) per *sto* etc. nagins valladerissem, sco Jud (1905, 167) manegia. Gist tar quest text ves'ins fitg bain, ch'ellas stattan er là, nua che Chiampell ha autras furmas. A *sudass* (1,1), *Tadla* (1,2) correspunda tier Chiampell *sudads(e)*, *Tadlad*, ad *aat* (1,5), *baat* (1,6) *aut*, *baut*, ed ad *Ans e _staa scumandaa* (5,7) *E fearm ans dschkumandade*. Da tut quellas furmas cun <a> resp. <aa> per [o] è damai mo ina suletta, *haa* (7,1), identica en la scripziun en il ms. Za e tar Chiampell. En auters texts vegnan plinavant er plets scrits cun <a> che vegnan er pronunziads en vallader cun [o]. En il text da 'Las Dysch Æteds' dal medem ms. chatt'ins furmas sco *fartza* (vers 102, 1208) per *forza* e *farma* (vers 574) per *forma*, ed en il text dal 'Josef' da Gian Travers dal pli vegl ms. da quest text, il ms. Co, er *nas(sa)* (vers 35, 38, 46) per *nos(sa)* e *natt* (vers 17) per *nott*. I na dat damai a mes avis nagin dubi, che Gian Travers sez scriveva almain pre-

ponderontamain <a> per [o], sche forsa betg gist adina. Quella scripziun tutga pia tar la tradiziun da scriver da Suot Funtauna Merla. Chiampell l'ha surpigliada da là per sias scripziuns sco *sqingk* (2,8) per [soñč], *Siqnd* (4,8) per [siond], *raginams* (4,5) per [raġinoms] etc.

Er en auters cas ston ins esser fitg precaut cun generalisar il linguatg puter da Bifrun per l'entir intschess puter actual. Uschia vala la furma *bler* per valladra, *bger* per puter. En la versiun putera da questa chanzun chatt'ins vairamain la furma *blear* (8,7; 11,5), omaduas giadas er tar Chiampell. Il DRG (II, 383 s.v. bler) indichescha dentant almain furmas cun [t] er per texts dal 16avel tschientaner da l'Engiadin'auta, p.ex. per Gian Travers, *Planta* (1582) e per ils statuts da Puntraschigna da 1602. I n'è damai tuttavia betg exclaus, che la furma *blear* era anc pli derasada da quel temp ch'ozendi e cumpigliava p.ex. er anc ils vitgs giudim l'Engiadin'auta, Brail, Cinuos-chel ed eventualmain S-chanf. Gist S-chanf pudess avair giugà ina rolla per quest ms. En la 'Cronica' dad Alysch è numnà en connex cun S-chanf in Andrea Tschauarit (Decurtins 1888-1919, V, 307, v. 269), uschia ch'il copist dal ms. Za pudess esser stà da S-chanf. Cunquai ch'il linguatg dal copist intervegn usualmain ferm en ses mss., n'èsi betg exclaus, che furmas sco *blear* n'èn betg d'interpretar sco valladerissem, mabain èn er tipicas per texts puters scrits en las vischnancas a l'ur dal cunfin linguistic tranter puter e vallader. Da remartgar èsi er che la furma *blear* è er da chattar en la davosa lingia dal text che suonda la chanzun en il ms., in text che na deriva, tant sco jau ves, betg dal Cudesch da Psalms da Chiampell. Per savair giuditgar talas furmas cun segirtad manca damai anc l'instrumentari linguistic necessari.

I dat dentant en la versiun putera er furmas relativamain singularas ch'èn correctas. Ina da quellas è *raginass* (4,5) per *raginos* empè da (*a*)*raginams*. *aragina*, scripziun per *aragino*, è la furma usuala el ms. Co dal 'Josef' da Gian Travers, p.ex. vers 400, 406, 416 etc. Il ms. Ge dal 1593 scriva en tut quels cas *araginā*, ed il ms. Tr dal 1618 eliminescha definitivamain la furma oriunda scrivend *araginam*. Be en cas specials pon las furmas originalas survivor en mss. anc pli tardivs. En il ms. P dal 'Josef' dal 1678 è *araginò* sa mantegnì en in da quels trais cas (Ulrich 1891, 16, v.403=400), perquai ch'el stat en rima cun *cussal(l)vò* dal proxim vers. En ils auters cas ha dentant er quest ms. la furma *araginam*. Er tar quest pled e la scripziun da l'[o] final cun <a> probablamain la culpa, che quellas furmas èn vegnidas eliminadas bunamain cumpletamain en ils mss. Tar Bonifaci è la furma *reginaqa* per *regino*

dal reminent la furma usuala (p.ex. Bonifaci 1601, 47.50 etc.). En 13,4 stat er en la versiun putera da la chanzun la varianta *araginam*, sco ch'ella è er usuala tar Bifrun en la varianta *ariginam*.

Pli difficultus da giuditgar è la varianta *yr a_maick* (17,3) empè da *yr* (...) *a sack(e)* da Chiampell. *maick* è er da chattar en il text da 'Las Dysch Æteds': *Ailg muond stou eau esser suord a maick* (Jud 1905, 213, v. 1439). Jud (1905, 246 s.v.) interpretescha quest pled sco «Dummkopf» sin basa da l'etimologia da Pallioppi (1895, 432 s.v. *mac*). Questa interpretaziun è segir fallada; en il vers cità sto il pled esser adj. El rima plinavant cun *paack*, ch'è puspè ina scripziun per *poch*, nun ch'ins veglia puspè quintar cun in valladerissem (Jud 1905, 168). Valladerissem da quest gener ma paran dentant fitg pauc probabels; il traductur avess lu schon stuì avair fitg pitschnas enconuschientschas dals dus idioms, sch'el na fiss betg stà abel da transponer tals plects d'in idiom a l'auter. Sch'ins interpretescha *paack* sco *poch*, ston ins era quintar che *maick* stettia per *moch*. En quest cas stuess el correspunder a *mauck* tar Chiampell. Quest pled datti effectivamain tar lez, p.ex. Psalm 44 str. 5, 4.5⁷ (Ulrich 1906, 118, 4.5):

*Teis poewel haasch uandüd par pauck,
Ch'ell nun haa prèdsch taunt choa muwel mauck*

La significaziun exacta da quest pled na sa lascha betg deducir cun segirtad dals exempels chattads fin uss⁸. Pallioppi (l.c.) inditgescha «schlecht genährt, halbverreckt»; Giger (1977, 454 s.v. *mog*) cun megliers arguments «stumpfsinnig», ma er questa interpretaziun fa difficultads. Sch'i sa tracta tar *yr a_maick* dalla versiun putera dal medem pled, quai ch'è strusch da dubitar, n'ha gia il copist betg chapì pli quel, uschiglio avess el segir midà sia scripziun, malgrà ch'el stat en rima cun *fraick* (17,1). Suentar 7,1 n'ha il ms. pli naginas scripziuns <a> per [o], e da la rima na fa el da l'entschatta davent naging'attenziun.

Per finir saja mo anc fatg attent curtamain sin il davos text dal ms. Za, «il comanzamaint dels *desch commandamaints*, quasi inlegibel» (Jud 1905, 164). Quest text sa chatta sin la davosa pagina dal ms., f. 46v, scrit d'in auter maun ch'il rest dal ms., dentant en ina scrittira fitg sumeglianta. Da las emprimas trais lingias èn sulettamain singuls bustabs legibels, da lingia 4 e 5 singuls plects. Il rest, davent da lingia 6 cun il 4. cummandament, po vegnir decifrà. Il 7avel cummandament: *Tü nun (de) desch in(J)uoler inguotta da teis praßem* stat avant il

6avel: *tü nu desth harumpar la halaieg*. Quels dus èn ortograficamain interessants pervia da la scripziun *praßem* d'ina vart, *desth* da l'otra vart. *praßem* pudess anc esser ina scripziun <a> per [o] en la funcziun ch'ella ha er gia tar Gian Travers. In simpel sbagl da scripziun n'è dentant er betg d'exclauder en quest cas, cunquai ch'i suonda anc duas giadas la varianta *proßam* en il text. La scripziun *desth* cun <sth> sa repeta dentant anc trais giadas, sper trais giadas *desch* en la scripziun usuala. La scripziun <sth> per <sch> è fitg frequenta en il 'Nuof Sainc Testamaint' da Bifrun, dentant fitg rara ordaifer quest text. En la 'Fuorma' da 1571 chatt'ins gia be singulas restanzas da quella scripziun en la prefaziun. Ordaifer texts da Bifrun è quella scripziun fitg rara. Fin uss enconusch jau mo in exempel ord la 'Cronica' d'Alysch, *pasth* (sic) (Decurtins 1888–1919, V, 301, v. 76), ed in exempel ord 'Las Dysch Æteds' en il ms. Za, *disth* (Jud 1905, 172, v. 98). Schebain quellas scripziuns èn da giuditgar sco influenzas da Bifrun u sch'ellas sa basan sin ina tradiziun pli veglia, è difficil da dir. Remartgabel è tuttina, che la scripziun <sth> è er tar Bifrun sulettamain suenter vocal lung a la fin dal pled absolutamain constanta, damai en medema posiziun sco els exempels *pasth*, *disth* e *desth*. La furma *desth* è er linguisticamain interessanta; Bifrun ha la furma *daias*, Chiampell la furma *deisch* (cf. Decurtins 1958, 152–155, DRG V, 370s.). Er quella furma renviescha pia ad ina vischnanca putera a l'ur dal cunfin linguistic cun il vallader. Betg nuninteressanta è er la formulaziun da l'otgavel cumandament en quest ms.: *Tü nu desth haggrager hommans ne dunnauns dutruha*. A mai n'è nagin'auter cas enconuschent, nua ch'ils 'hommans' èn er cumpliads en quest cumandament sco objects da garegiament. Ma er la restricziun sin «umens e dunnauns **d'utrò**» astgass esser vaira singulara. Ins chatta damai er nà dal cuntegn en tals texts formulaziuns che fissan dignas da vegnir reponderadas, betg mo chaussas linguisticamain interessantas.

Annotaziuns

- ¹ Jau surpigli la scripziun rumantscha dal num da schlattaina da Chiampell sez. Sin la pagina da titel dal 'Cudesch da Psalms' è il num 'Chiampel' scrit mo cun in 'l' final. La pagina da titel n'è dentant betg procurada da Chiampell sez, mabain da Philip-pus Gallitzius, sco che quel sa scriva en la prefaziun al 'Cudesch da Psalms'. La pagina da titel è numnadamain scritta en la medema ortografia sco la prefaziun da Gallitzius al 'Cudesch da Psalms', ina grafia, che variescha bain be minim, dentant tuttina cleramain da quella da Chiampell sez en il rest dal cudesch, p.ex. en la moda

e maniera da metter ils segns diacritics (accents, apostrofs). La varianta ‘Chiampell’ è da chattar a l’entschatta da la prefaziun da Chiampell sez (Chiampel[l] 1562, 7), lura sin la pagina da titel dal Catechismus (Chiampel[l] 1562, nunpag.) ed en la prefaziun da lez (Chiampel[l] 1562, nunpag.), entant che la varianta ‘Chiampel’ è mo anc documentada en l’impressum dal cudesch (Chiampel[l] 1562, 510). Quel astgass gia or da motivs pratics apaina derivar dad el sez. La scripziun ‘Chiampell’ sa cunfa er meglier cun sia ortografia usuala: *ell* e *quell* vegnan er scrits praticamain adina cun geminata finala.

- 2 La chanzun da Chiampell è er da chattar en la Crestomazia (Decurtins 1888–1919, V, 287–290). La reproducziun da la chanzun en la Crestomazia è bler pli correcta che quella en l’ediziun dad Ulrich.
- 3 Per Gletting inditgescha Chiampell en la glista da las siglas la sigla G. Gletting è il sulet en quella glista, dal qual sulettamain la schlattaina vegn inditgada e ch’ha damai er mo in sulet bustab per sigla. La sigla G. vegn dentant utilisada nagliur da Chiampell, la sigla D.Gl. er be per questa chanzun. Probablamain n’era il prenum da Gletting betg current ad el, perquai ha el laschà davent el en la glista da las siglas ed inditgà qua in prenum fallà.
- 4 Ina cumbinaziun sumeglianta chatt’ins er en il secund vegl ms. d’in text litterar enconuscent, in ms. che cuntegna il ‘Josef’ da Gian Travers e ch’è vegnì scrit ils 1567 da Conradin Planta (ms. Co). Suentar il text dal drama suonda là ina poesia cun l’incipit: *Partæl o Ængadina zura valarusa terra*, publicada da Mourin (1949, 89s.).
- 5 En quella è sulettamain <ſ> remplazzà cun <s> e <ſs> scrit cun <ß>.
- 6 Il ms. ha *lagūβas* cun in stritgin sur il bustab <u>, usualmain l’abreviaziun per in nasal che suonda. Schebain quest stritgin ha la medema significaziun en quest ms. n’è betg da dir cun segirtad. Quella scripziun astgass dentant esser in sbagl per *lagrusas*; eventualmain era il bustab <r> oriundamain aschuntà sur la lingua.
- 7 Il renviament a quest exempel tar Pallioppi (1895, 432 s.v. mac). En il glossari dad Ulrich (1906, 431–37) manca quest pled.
- 8 Ultra dals exempels citads anc ‘Hecastus’, vers 4.414 (Giger 1977, 163.193). Vers 414 stat *mog* dal reminent en rema cun *poch*, sco en ‘Las Dysch Æteds’ e tar Chiampell.

Bibliografia

- BÖHME, FRANZ M[AGNUS]: *Altdeutsches Liederbuch*, Leipzig, 1877 (Reprint Hildesheim, Olms, 1966).
- BONIFACI, DANIEL: *Catechismus. Curt mussameint dels principals punctgs della christianevla Religiu*n, Lindauv, Brem, 1601.
- CHIAMPEL[L], DURICH: *Vn cudesch da Psalms, chi suun fatts è miss da chia<n>tar in Ladin*, Basel, Kündig, 1562.
- COLLENBERG, CRISTIAN: *Wandel im Volkslied*, Freiburg (Schweiz), Universitätsverlag, 1986 (Germanistica Friburgensia 9).

- DECURTINS, ALEXI: *Zur Morphologie der unregelmäßigen Verben im Bündnerromanischen*, Bern, Francke, 1958 (Romanica Helvetica 62).
- DECURTINS, CASPAR et al. (edd.): *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. I–XIII, Erlangen, Deichert/Junge, 1888–1919 (Reprint Chur, Octopus, 1982–84).
- Dicziunari rumantsch grischun*, publichà da la Società retorumantscha, Cuira/Winterthur, Bischofberger/Winterthur, 1939–.
- EGLOFF, PETER/MATHIEU, JON: *Rätoromanische Chrestomathie, Bd. XV: Register*, Chur, Società retorumantscha, 1986.
- GIGER, FELIX: *Hecastus. Ein unveröffentlichtes altoberengadinisches Jedermannsspiel*, Freiburg (Schweiz), 1977.
- JUD, JACOB: *Las desch eteds da Gebhard Stuppaun*, ASRR 19 (1905), 159–267.
- MOURIN, L.: *Le plus ancien manuscrit du drame de «Joseph» en Haut-Engadinois (Suisse)*, Scriptorium 3 (1949), 87–90.
- PALLIOPPI, ZACHARIA/PALLIOPPI EMIL: *Dizionari dels idioms romauntschs d'Engiadin'ota e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur, Romauntsch-Tudais-ch*, Samedan, Tanner, 1895.
- PLANTA, JOANNES: *Un cuort nuzaivel e bsognius catechismus*, Puschlaef, Landuolphs, 1582.
- PLATTNER, PLACIDUS (ed.): *Ulrici Campelli Historia Raetica*, 2. vol., Basel, Schneider/Geering, 1887–1890.
- ULRICH, JAKOB (ed.): *Johannes von Travers, Joseph*, Zürich, Zürcher & Furrer, 1891.
- ULRICH, J[AKOB] (ed.): *Der engadinische Psalter des Chiampel*, Dresden, 1906 (Gesellschaft für romanische Literatur 9).
- WACKERNAGEL, PHILIPP: *Das deutsche Kirchenlied*, Bd. I–V, Leipzig, 1864–1877 (Reprint Hildesheim, Olms, 1964).